

DANS LA MÊME COLLECTION :

- Vol. 1 - ARN60259 (Guinée, Sénégal)
- Vol. 2 - ARN60733 (Inde)
- Vol. 3 - ARN60298 (Berceuses)
- Vol. 4 - ARN60734 (Népal, Indonésie...)
- Vol. 5 - ARN64365 (Chine)
- Vol. 6 - ARN60436 (Amérique du Sud)
- Vol. 7 - ARN64502 (Gospels)
- Vol. 8 - ARN64525 (Mauritanie)
- Vol. 9 - ARN60529 (Maroc)
- Vol. 10 - ARN64572 (Bulgarie)
- Vol. 11 - ARN64583 (Bulgarie)
- Vol. 12 - ARN64637 (Bretagne, Catalogne...)
- Vol. 13 - ARN64639 (Cameroun)
- Vol. 14 - ARN64677 (Madagascar)
- Vol. 15 - ARN64701 (Brésil)
- Vol. 16 - ARN64800 (Albanie)

© ARION 1996, 2009 & © ARION 2009 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
 ARN64806 — Copyright reserved in all countries. www.arion-music.com



berceuses

des enfants du monde



*Pour ta mère, tu es comme un llokum avec des noix.
Pour ta soeur tu es comme une rose.*

*For your mother, you are like walnut lokum.
For your sister, you are like a rose.*

(Berceuse d'Albanie/Lullaby from Albania)

Diverse dans ses formes, la fonction la plus commune attribuée à une berceuse est d'aider un enfant à s'endormir, mais ce chant a aussi comme usage d'apaiser un chagrin, de calmer une douleur physique, d'exprimer des paroles de tendresses. Une berceuse qu'elle soit de Chine, d'Asie, d'Afrique, est avant tout un moment d'intimité partagé avec un enfant qu'on tient dans ses bras, qu'on balance, parfois énergiquement, et que toujours on regarde intensément. Les couplets expriment les mille et une façons de chanter *Endors-toi, mon trésor* ou *Ne pleure pas, mon petit*, alors que d'autres textes racontent une histoire, évoquent des personnages imaginaires ou transmettent des messages pour réussir une vie.

Ce dix-septième volume de la collection consacré aux berceuses est une suite à celui qui a paru en 1993 (ARN60298). Dans ce nouvel album, les auditrices et les auditeurs retrouveront les sonorités des chants de la petite enfance d'Afrique de l'Ouest, d'Asie, d'Amérique latine, mais ils découvriront aussi des berceuses de Madagascar, d'Europe de l'Est, de Suisse allemande, d'Espagne, de France et de Chine. Les voix sont celles de mamans, de grand-mamans, de jeunes femmes et d'un grand-père de l'Île de Pâques, qui dans leur fragilité ou leur insécurité à chanter devant un microphone, recréent ce moment magique d'un dialogue exclusif entre un adulte et un enfant.

Lullabies, which exist in various forms, are used to sing children to sleep or to soothe away sorrows or comfort a child in pain with tender words. Wherever in the world it is sung, a lullaby represents above all a moment of intimacy and complicity between a child and its mother or other older person, involving not only singing but also rocking, gently or more briskly, and an exchange of loving gazes. The words may be one of a thousand and one variations on the basic 'Go to sleep, my baby' or 'Do not cry, little one', or they may tell a story or evoke imaginary characters, or simply express a wish for the child's future success and happiness.

This seventeenth volume in the series devoted to lullabies follows on from the one released in 1993 (ARN60298). Listeners will find here lullabies from West Africa, Madagascar, various parts of Asia, and Latin America, the United States, Eastern Europe, the German-speaking part of Switzerland, Spain and France. The voices – those of mothers, grandmothers, young women and, in one case, a grandfather from Easter Island – evoke that magical, precious moment in which an adult and a child communicate through a cradle song.

PETIT ENFANT, FERME TES YEUX

- 1 NANI (Macédonien, Macédoine)
Helena pour Danka
Mon fils, Nani, tu grandiras
et tu te marieras dans la ville de Thessalonique.
- 2 DORMI, DORMI (Italien, Italie)
Laura pour Manuela
Dors, dors, ne pleure pas, dors dans les bras de ta maman.
- 3 PETIT ENFANT (Français, France)
Véronique pour Jeanne
Petit enfant, déjà la brume, dans les bras de sa maman.
On doit dormir quand bien la lune, petit enfant, petit enfant.
Petit enfant, ferme tes yeux, sur les genoux de ta maman,
Ne pleure plus, toi si gracieux, petit enfant, petit enfant.
- 4 NINA NANA (Albanais, Albanie)
Etleva pour Ariana
Nina nana, nina nana, dors beau garçon.
Pour ta mère, tu es comme un llokum avec des noix.
Pour ta soeur tu es comme une rose.
- 5 SCHLAF, CHINDLI (Dialecte allemand, Suisse)
Käthi pour Letta
Dors, mon enfant dors.
Papa garde les moutons,
Maman secoue l'arbre pour faire tomber des rêves.

LITTLE CHILD, CLOSE YOUR EYE

- 1 NANI (Macedonian, Macedonia)
Helena for Danka
My son, Nani, when you are grown up
you will be married in Thessalonika.
- 2 DORMI, DORMI (Italian, Italy)
Laura for Manuela
Sleep, sleep, do not cry, sleep in your mummy's arms.
- 3 PETIT ENFANT (French, France)
Véronique for Jeanne
Little child, already it is misty, in your mummy's arms.
You must go to sleep despite the moon, little child.
Little child, close your eyes, upon your mummy's knee.
Do not cry, you're so full of grace, little child.
- 4 NINA NANA (Albanian, Albania)
Etleva for Ariana
Nina nana, nina nana, sleep pretty boy.
For your mother, you are like walnut lokum*,
For your sister, you are like a rose.
- 5 SCHLAF, CHINDLI (German dialect, Switzerland)
Käthi for Letta
Sleep, my child, sleep.
Daddy's looking after the sheep,
Mummy's shaking the Tree of Dreams
so the dreams will fall.

* [Turkish delight]

6 TUTU MARAMBA (Portugais/brésilien, Brésil)
Maria Lucia pour Ernesto
Tutu Maramba, ne viens pas ici.
Le papa du garçon (ou de la fille) va te tuer.
Dors tranquillement bébé d'amour de maman.

7 DUERMETE TESORO (Espagnol, Paraguay)
Lilian pour Mala
Dors, mon trésor, mon coeur.
Le petit chat blanc est déjà en train de dormir.
Le petit chat noir ronronne sur le sofa.

8 ENDORS-TOI (Dong, Chine)
Lu Pei Xiu pour Huang
Nous aimons jouer dans la boue
et chaque jour nous allons sur les rives de la rivière.
Mon cher bébé, tu es si adorable à regarder.
Djo, djo, djo, endors-toi.

9 PICARO SUEÑO (Espagnol, Espagne)
Sofia pour Juan
Mon petit enfant veut s'endormir,
mais ce coquin de sommeil ne veut pas venir.
Ay na ma ni ta ca
Endors-toi mon enfant.

10 STARS SHINNING (Anglais, USA)
Barbara pour Quiara
Dors, dors, les étoiles brillent,
numéro 1, numéro 2, numéro 3..., mon Dieu !

6 TUTU MARAMBA (Brazilian Portuguese, Brazil)
Maria Lucia for Ernesto
Tutu Maramba, do not come here.
This boy's (or girl's) daddy will kill you.
Sleep peacefully, mummy's lovely little baby.

7 DUERMETE TESORO (Spanish, Paraguay)
Lilian for Mala
Sleep, my treasure, my heart.
The little white cat is asleep already.
The little black cat is purring on the sofa.

8 GO TO SLEEP (Dong, China)
Lu Pei Xiu for Huang
We like to play in the mud, every day we go down
to the river bank.
Dear baby, you're so pretty to look at.
Djo, djo, djo, go to sleep.

9 PICARO SUEÑO (Spanish, Spain)
Sofia for Juan
My little child wants to sleep, but that little rascal
Sleep won't come.
Ay na ma ni ta ca
Go to sleep, my child.

10 STARS SHINING (English, USA)
Barbara for Quiara
By'm Bye, By'm Bye, stars shining,
Number, Number One, Number Two, Number Three,
Good Lord.

11 CHINDLI MY (Dialecte allemand, Suisse)
Käthi pour Letta
Dors, mon petit, dors.
Les petites étoiles vont briller bientôt
Et la lune apparaît déjà au-dessus de la montagne.

12 DJO, DJO, DJO (Kannada, Inde)
Padmata pour Mandjulama
Le berceau est couvert de diamants et de rubis
et le matelas est en fleurs.
Les quatre cordes qui tiennent le panier du berceau
sont comparables aux quatre VEDAS
qui soutiendront mon enfant dans son avenir.

13 ESTE GALAPAGITO (Espagnol, Espagne)
Sofia pour Juan
Cette petite tortue n'a pas de mère.
N'a pas de mère, oui.
N'a pas de mère, non.

14 DORME NENE (Portugais/brésilien, Brésil)
Rosa pour Camilla
Dors mon petit, parce que maman
doit repasser tes petites chemises.

15 JE TE BERCE (Miao, Chine)
Li Cai Hia pour Lin
Les arbres dorment, les champs dorment,
les chiens dorment, les grenouilles dorment, la truie dort.
Seulement toi et moi, nous ne dormons pas.
Il est temps que nous dormions. Laisse-toi bercer.

11 CHINDLI MY (German dialect, Switzerland)
Käthi for Letta
Sleep, my little one, sleep.
Soon the stars are going to shine,
Already the moon is coming up over the mountain.

12 DJO, DJO, DJO (Kannada, India)
Padmata for Mandjulama
The cradle is covered with diamonds and rubies
and the mattress is made of flowers.
The four cords supporting the wicker cradle are
like the four Vedas that will support my child in
his future.

13 ESTE GALAPAGITO (Spanish, Spain)
Sofia for Juan
This little tortoise has no mummy.
No mummy, yes.
No mummy, no.

14 DORME NENE (Brazilian Portuguese, Brazil)
Rosa for Camilla
Sleep, my little one, for mummy
must iron your little clothes.

15 I CRADLE YOU (Miao, China)
Li Cai Hia for Lin
The trees are sleeping, the fields are sleeping,
the dogs are sleeping, the frogs are sleeping,
the sow is sleeping. Only you and I are not sleeping.
It is time we were sleeping.
Let yourself be lulled to sleep.

16 BYE-O, BABY (Anglais, USA)
Carmen pour Charly
Au revoir, bébé,
maman s'en va vers le bateau de la poste
Endors-toi, bébé,
papa s'en va vers le bateau de la poste.

NE PLEURE PAS, MON BEBE

17 SO SODILA (G'baya, Cameroun)
Jabine pour Zaïgna
Ne pleure pas, calme-toi sinon le lion va venir te manger.

18 BAQUE PARANI ITI (Shipibo, Pérou)
Julia pour Elmer
Ne pleure plus, mon bébé, calme-toi.
Ne crains pas, j'ai encore beaucoup de lait pour toi.

19 GUAGUA LIA (Quichua, Équateur)
Maria pour Dolores
Mon bébé, calme-toi
(suivent des expressions sans signification).

20 MAMI (G'baya, Cameroun)
Nathalie et Anastasie pour Mami
Mami, ne pleure pas,
je vais tourner le couscous pour toi.
Mami, ne pleure pas,
je vais faire de la bouillie pour toi.

21 MANGINA RA-ZAZA (Malgache, Madagascar)
Kalo Zoé pour Riana
Calme-toi, bébé, il y aura une surprise,
mon bébé coquin.

16 BYE-O, BABY (English, USA)
Carmen for Charly
Bye-o, baby, bye,
Mamma's gone to the mail boat. Bye.
Go to sleepy, baby, bye,
father's gone to the mail boat. Bye.

DO NOT CRY, MY BABY

17 SO SODILA (G'baya, Cameroon)
Jabine for Zaïgna
Do not cry, hush, or the lion will come and get you.

18 BAQUE PARANI ITI (Shipibo, Peru)
Julia for Elmer
Cry no more, my baby, hush.
Do not fear, mummy still has lots of milk for you.

19 GUAGUA LIA (Quechua, Ecuador)
Maria for Dolores
My baby, hush!
(the rest of the song consists of nonsense words).

20 MAMI (G'baya, Cameroon)
Nathalie and Anastasie for Mami
Mami, do not cry,
I am going to stir the couscous for you.
Mami, do not cry,
I am going to make you some gruel.

21 MANGINA RA-ZAZA (Malagasy, Madagascar)
Kalo Zoé for Riana
Hush, my baby, there will be a surprise,
my baby, you little rascal.

6

22 MON ENFANT (Konkani, Inde)
Jessie pour Gilisane
Mon enfant va s'endormir.

23 FAIS DODO (Français, France)
Véronique pour Violette
Fais dodo mon petit Pierrot,
nous irons cueillir des cerises,
Fais dodo mon petit Pierrot,
nous irons couper des roseaux.
Il s'endort le petit Pierrot
dans son grand berceau de dentelles,
Il s'endort le petit Pierrot,
plus de bruit, fermons les rideaux.

24 THE WIND BLOWS (Anglais, USA)
Barbara pour Quiara
Sur les ailes du vent
au-dessus des vagues noires de la mer profonde,
les anges veillent sur ton sommeil.
Écoute le vent qui souffle sur la mer.

25 ESTE NIÑO (Espagnol, Espagne)
Sofia pour Juan
Cet enfant n'a pas de berceau, son père qui est menuisier
fabriquera un berceau tout neuf. Il a déjà fabriqué
des berceaux pour les rois.

26 DENKO (Malinké, Guinée)
Fatoumata pour Oumou
C'est un grand bonheur
d'avoir un enfant après une longue attente.

7

22 MY CHILD (Konkani, India)
Jessie for Gilisane
My child is going to go to sleep.

23 FAIS DODO (French, France)
Véronique for Violette
Go to sleep, my little Pierrot,
we shall go and pick cherries.
Go to sleep, my little Pierrot,
we shall go and cut reeds.
He's going to sleep, little Pierrot,
in his big cradle with its lace.
He's going to sleep, little Pierrot,
no more noise, let's draw the curtains.

24 THE WIND BLOWS (English, USA)
Barbara for Quiara
On the wings of the wind,
above the dark waves of the deep sea,
the angels watch over your sleep.
Listen to the wind blowing over the sea.

25 ESTE NIÑO (Spanish, Spain)
Sofia for Juan
This child has no cradle, his/her father is a car-
penter and he will make a brand new cradle.
He has made cradles for kings.

26 DENKO (Malinké, Guinea)
Fatoumata for Oumou
It's a great happiness
to have a child after waiting for so long.

- 27 À BEBE (Ewondo, Cameroun)
Biloa pour Doria
C'est moi Biloa Ngahatanga qui écrase les arachides.
Je ne suis disponible que pour mon bébé.
- 28 MA CHÈRE MAMAN (Han, Chine)
Dai Jing pour Zhu
Ma chère maman revient de son travail.
Elle est fatiguée.
Je lui donne une tasse de thé et je l'embrasse.
- 29 LE SOURIRE (Bai, Chine)
Yu Rongxia pour Chan
Seule ma maman a un visage souriant.
Il suffit qu'elle sourie un peu
et le soleil fait éclater les nuages.
Il suffit qu'elle sourie un peu
et toutes les fleurs vont s'épanouir.
- 30 DODOLITZA (Macédonien, Macédoine)
Helena pour Danka
Dodolitza demande à Dieu
de donner de la pluie pour avoir d'abondantes récoltes.
- 31 WAWA (Malagasy, Madagascar)
Raisa, Vavisoa et Sosôma pour Rado
La grand-mère garde l'enfant pendant que la mère est
au champ, mais elle l'appelle pour qu'elle vienne
nourrir le bébé.

- 27 À BEBE (Ewondo, Cameroon)
Biloa for Doria
I am Biloa Ngahatanga, who crushes the ground
nuts. I'm free only for my baby.
- 28 MY DEAR MAMA (Han, China)
Dai Jing for Zhu
My dear Mama comes home from work.
She's tired.
I give her a cup of tea and I kiss her.
- 29 THE SMILE (Bai, China)
Yu Rongxia for Chan
My mummy has a smiling face.
She only has to smile a little
and the sun bursts through the clouds.
She only has to smile a little
and all the flowers come into bloom.
- 30 DODOLITZA (Macedonian, Macedonia)
Helena for Danka
Dodolitza asks God
to bring rain so that there will be good harvests.
- 31 WAWA (Malagasy, Madagascar)
Raisa, Vavisoa et Sosôma for Rado
The grandmother looks after the infant
while her daughter is out working in the fields,
but she calls her to come and feed the baby.

QUAND MON BÉBÉ SERA GRAND

- 32 LULI LULI (Albanais, Albanie)
Fetija pour Ergj
Une mère souhaite que son fils grandisse, qu'il ait
beaucoup d'enfants et beaucoup de successeurs.
Elle lui dit qu'elle l'aime.
- 33 OUMOU (Malinké, Guinée)
Fatoumata pour Oumou
Oumou que Dieu te protège de tes ennemis !
- IL Y A BIEN LONGTEMPS...
- 34 TURCHIN ROBINI KARASHE (Bulgare, Bulgarie)
Sashka pour Stefka
Chanson très ancienne qui évoque une époque
d'esclavage au 14^e siècle. Pour que les enfants, même
les très jeunes, apprennent ces événements
et se souviennent ce qu'ont vécu leurs ancêtres, des
parents chantent des récits de cette période historique
en guise de berceuses.
- 35 KANOM CHANG MA (Thaï, Thaïlande)
Wanna pour Sompong
Cette chanson à caractère humoristique rapporte les
commérages sur un couple. Suite à une querelle,
l'épouse refuse de terminer le dessert
qu'elle a commencé de cuisiner.
- 36 LA LUNE (Miao, Chine)
Yu Rongxia pour Chan
La lune passe entre les nuages comme s'ils étaient des fleurs
de lotus. Le vent du soir souffle de temps en temps des

WHEN MY BABY'S GROWN UP

- 32 LULI LULI (Albanian, Albania)
Fetija for Ergj
A mother hopes that when her son grows up he
will have many children, and many descendants.
She tells him that she loves him.
- 33 OUMOU (Malinké, Guinea)
Fatoumata for Oumou
Oumou, may God protect you from your enemies!
- A LONG LONG TIME AGO...
- 34 TURCHIN ROBINI KARASHE (Bulgarian, Bulgaria)
Sashka for Stefka
A very old song evoking a time of slavery in the
fourteenth century. So that children, even very
young ones, will know about those events and
remember what their ancestors experienced,
parents sing stories about that period in history in
the form of lullabies.
- 35 KANOM CHANG MA (Thai, Thailand)
Wanna for Sompong
A humorous song about gossip.
After a quarrel with her husband, a young woman
refuses to finish cooking
the dessert she was making.
- 36 THE MOON (Miao, China)
Yu Rongxia for Chan
The moon is shining between clouds that are like
lotus flowers. From time to time the wind this

chansons joyeuses. Nous nous asseyons à côté d'un tas de foin de riz et nous écoutons maman nous raconter des histoires anciennes. Il y a bien longtemps, je ne possédais pas de terres cultivables. Je gagnais ma vie en travaillant de mes deux mains pour un propriétaire bien riche. Ma sucur arrosait son champ sous un ciel torride. Je ne pouvais manger que des plantes sauvages.

37 IHE HOTU MATUA (Pascuan, Île de Pâques)
Luis Paoa pour Tomas

Un parent fait appel au roi Hotu Matua pourqu'il console cet enfant qui a une grande peine.

38 MA'ORI ORI TU'OKOIU (Pascuan, Île de Pâques)
Luis Paoa pour Tomas

La chanson raconte comment Tu'Ukoihu, le Maori très intelligent et doté de pouvoirs magiques, fit marcher les Moai jusque sur les ahu.

39 IÉIÉO (Baka, Cameroun)
Groupe de mamans pour Azambou
Imitation de babillage.

Quand les hommes rentrent de la chasse en brousse, les épouses vont à leur rencontre, accompagnées des enfants en chantant ces jeux vocaux.

40 LE LONG PAVILLON (Han, Chine)
Dai jing pour Dan

Le chant évoque un long pavillon, une ancienne route et des herbes vertes qui s'étendent jusqu'à l'horizon.

evening sings joyful songs. We sit down beside a pile of rice straw and listen while mummy tells us old stories. A long time ago I had no land that could be cultivated. I used to earn a living with my hands, working for a very rich landowner. My sister watered her field in the scorching heat. I had only wild plants to eat.

37 IHE HOTU MATUA (Pascuan, Easter Island)
Luis Paoa for Tomas

A parent appeals to King Hotu Matua, asking him to comfort this little child, who is unhappy.

38 MA'ORI ORI TU'OKOIU (Pascuan, Easter Island)
Luis Paoa for Tomas

This song is about Tu'Ukoihu, a very clever Maori who had magical powers: he made the Moai, the great monolithic statues of Easter Island, walk to the ceremonial stone structures known as ahu.

39 IÉIÉO (Baka, Cameroon)
A group of mothers for Azambou

Imitation of childish prattle.
When the men return from hunting in the bush, their wives go to meet them with the children; on the way they play these vocal games.

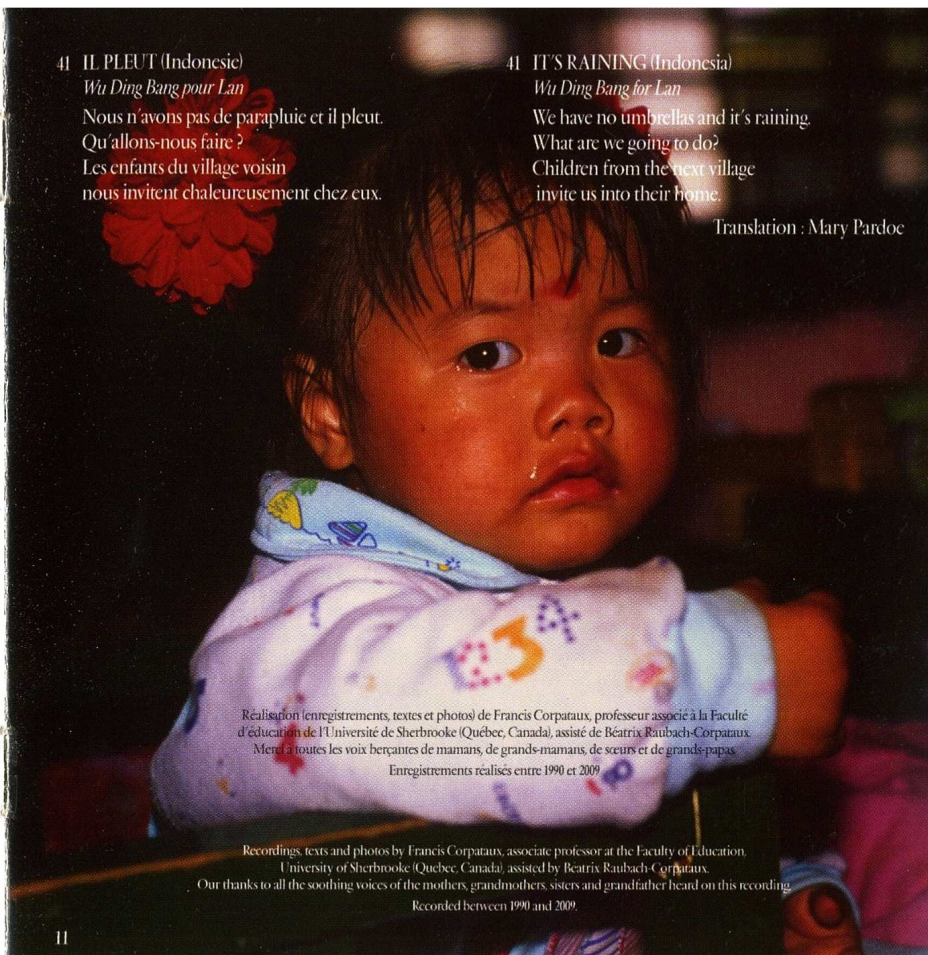
40 THE LONG PAVILION (Han, China)
Dai jing for Dan

The song describes a long pavilion, an old road and green grasses stretching to the horizon.

41 IL PLEUT (Indonesie)
Wu Ding Bang pour Lan
Nous n'avons pas de parapluie et il pleut.
Qu'allons-nous faire ?
Les enfants du village voisin
nous invitent chaleureusement chez eux.

41 IT'S RAINING (Indonesia)
Wu Ding Bang for Lan
We have no umbrellas and it's raining.
What are we going to do?
Children from the next village
invite us into their home.

Translation : Mary Pardoc



Réalisation (enregistrements, textes et photos) de Francis Corpataux, professeur associé à la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada), assisté de Béatrix Raubach-Corpataux.
Merci à toutes les voix berçantes de mamans, de grands-mamans, de sœurs et de grands-papas.
Enregistrements réalisés entre 1990 et 2009.

Recordings, texts and photos by Francis Corpataux, associate professor at the Faculty of Education, University of Sherbrooke (Quebec, Canada), assisted by Beatrix Raubach-Corpataux.
Our thanks to all the soothing voices of the mothers, grandmothers, sisters and grandfather heard on this recording.
Recorded between 1990 and 2009.